Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A znajdował się w nim ubogi mądry człowiek i ocalił on miasto\* dzięki swej mądrości. Nikt jednak nie wspomniał\*\* tego ubogiego człowieka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W mieście przebywał człowiek mądry, lecz ubogi. On ocalił to miasto dzięki swej mądrości. Nikt potem jednak nie wspomniał tego ubogiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znalazł się w nim człowiek ubogi i mądry, który wybawił to miasto przez swoją mądrość. Nikt jednak nie pamiętał tego ubogiego człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znalazł się w niem mąż ubogi mądry, który wybawił miasto ono mądrością swoją; choć nikt nie wspomniał na onego męża ubogiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nalazł się w nim mąż ubogi a mądry, i wybawił miasto mądrością swą: a żaden nie wspomniał potym na onego człowieka ubogiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znalazł się w nim człowiek biedny, lecz mądry, i ten uratował miasto dzięki swej mądrości. A nikt nie pamięta o tym biednym człowieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A znajdował się w nim pewien ubogi mędrzec; ten mógłby był wyratować to miasto swoją mądrością. Lecz nikt nie wspomniał owego ubogiego męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz w mieście znalazł się pewien ubogi mędrzec i to on je uratował dzięki swojej mądrości. Nikt jednak nie zachował pamięci o owym biedaku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale znalazł się w tym mieście pewien ubogi i mądry człowiek, który uratował miasto dzięki swej mądrości. Nikt jednak nie pamiętał o tym biednym człowieku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i znalazł się w nim mąż ubogi i mądry, który przez swoją mądrość ocalił miasto. A nikt nie pamiętał [potem] o tym mężu ubogim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайдеться в ньому бідна мудра людина, і вона спасе місто своєю мудрістю. І людина не буде згадана з тою бідною людиною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale napotkał w nim ubogiego mędrca, a ten wybawił swą mądrością owo miasto; jednak nikt nie wspomniał na tego ubogiego męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znalazł się w nim mąż ubogi, lecz mądry, który swą mądrością ocalił to miasto. Nikt jednak nie pamiętał o tym ubogim mężu. |

1. 1) Lub: mógł on ocalić miasto. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie posłuchał. [↑](#footnote-ref-3)